

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Lecția 15 – Costume de carnaval

**Redactorii Paula și Philipp relatează încă o dată din stradă despre carnaval. Ocazie pentru a descoperi numeroase costume și a auzi diverse dialecte germane.**

Întoarsă în birou, Paula se răzbună pe Ayhan folosindu-se de obiceiurile de carnaval. De la fața locului, Paula și Philipp relatează apoi despre originalele costume. Ei îi întâlnesc pe Papageno din opera lui Mozart “Flautul Fermecat” și pe Icar, eroul din mitologia elină.

La carnaval, Philipp și Paula fac cunoștință cu oameni din diverse regiuni care vorbesc **dialecte** diferite, care pot fi analizate mai atent aici.

#### Manuskript der Folge 15

Deutsche Welle și Institutul Goethe vă prezintă *Radio D*, de Herrad Meese, curs radiofonic de limba germană pentru începători din *Redacția D*.

##### **Moderator**

Bun venit la cel de-al 15-lea episod al cursului radiofonic de limba germană *Radio D*.

În episodul trecut, în învâlmășeala carnavalului, Ayhan jucase celor doi redactori ai noștri, Paula și Philipp, o festă destul de urâtă, făcând-o în special pe Paula să tragă o sperietură.

E clar că Paula nu e prea încântată. S-a gândit și ea să-i tragă lui Ayhan o păcăleală de carnaval. Ascultați ce face.

##### **Szene 1: In der Redaktion**

###### **Compu**

Ayhan, du bist sehr chic.

Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

###### **Ayhan**

Heute ist Karneval, Karneval ...

Das war doch sehr lustig.

###### **Philipp**

Sehr witzig, Ayhan.

###### **Paula**

Und das ist auch sehr lustig, oder?

Schnipp, schnapp, schneck –  
ist die Krawatte weg.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ayhan**

Nein, Hilfe! Hilfe!

Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.  
Entschuldigung. Entschuldigung.  
Ich spendiere eine Pizza.

**Paula und Philipp**

Eine?

**Eulalia**

Rache ist süß.

**Paula**

Schnipp, schnapp, schneck – ist die Krawatte weg.

**Ayhan**

Das war doch sehr lustig.

**Ayhan**

Nein, Hilfe! Hilfe!  
Schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.  
Entschuldigung.

**Ayhan**

Ich spendiere eine Pizza.

**Moderator**

Totul a mers fulgerător de repede. Dar poate ați reușit să vă dați seama că Paula i-a tăiat lui Ayhan cu o foarfecă cravata – KRAWATTE.

**Moderator**

Este o festă pe care femeile le-o joacă cu plăcere bărbaților în unele regiuni ale Germaniei, de fapt **înainte** de Lunea trandafirilor, în joia precedentă, când femeile dau tonul.

Numai că Paulei nu-i prea pasă de data când se practică acest obicei, mai ales că Ayhan se amuză și acum de festa pe care le-a jucat-o.

**Moderator**

Ayhan strigă întâi după ajutor, ceea ce face parte poate din joc, apoi se scuză.

**Moderator**

Și anunță generos că le oferă o pizza - PIZZA

**Moderator**

O pizza la trei persoane nu e tocmai mult, dar n-are importanță, important e că buna dispoziție a fost restabilă. Eulalia, bufnița vorbitoare care a auzit totul, comentează cele auzite cu proverbul „Răzbunarea e dulce”.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Eulalia**

Rache ist süß.

**Moderator**

Ei, o mică răzbunare produce o oarecare satisfacție... Dar, după aceea, Paula și Philipp trebuie să se pună pe treabă. Au ieșit cu casetofonul în stradă și au înregistrat câteva impresii de la carnaval, perioada în care unii oameni se costumează și joacă anumite roluri.

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen ...

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... die Reportage

**Moderator**

Lăsați-vă cuprinși de atmosferă și ascultați ce găsește femeia că e frumos.

#### **Szene 2: Auf der Straße – Papageno**

**Papageno**

Der Vogelfänger bin ich ja,  
stets lustig, heißa, hopsasa.  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei alt und jung im ganzen Land.

**Frau**

Is dat nich herrlich?  
Und dat Köstümken. Schön, woll?

**Moderator**

Oamenii sunt bine dispuși, dansează, beau și cântă. O femeie este încântată de muzică și de **costumul cu pene** pe care-l poartă un bărbat. Barbatul s-a costumat ca personajul PAPAGENO, păsărarul din opera „Flautul fermecat” a lui Mozart.

**Papageno**

Der Vogelfänger bin ich ja,  
stets lustig, heißa, hopsasa.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Frau

Is dat nich herrlich?  
Und dat Köstümken. Schön, woll?

#### Moderator

Nu vi s-a părut neobișnuit modul în care vorbește femeia?  
Nu m-aș mira, pentru că ea nu se exprimă în germana literară, ci așa cum se vorbește în regiunea Ruhr din Germania. Acolo, de exemplu, se spune **DAT** în loc de **DAS**.

#### Moderator

În învălmășeală, atenția îi este atrasă Paulei de o pereche, probabil tată și fiu, care și-au pus aripi din niște pene minunate. Paula și Philipp vor să știe pe cine reprezintă cei doi. Se adresează mai întâi băiețelului. Încercați să înțelegeți pe cine-l reprezintă băiețelul și care e pentru el lucrul cel mai important.

#### Szene 3: Auf der Straße – Ikarus

#### Paula

Hallo, du bist aber schön.

#### Philipp

Wer bist du denn?

#### Junge

Siehste det denn nich?  
Ick bin Ikarus.

#### Paula

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.  
Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

#### Junge

Nö, is doch egal.  
Hauptsache, ick kann fliegen.

#### Moderator

Băiatul vrea să fie, după cum probabil ați înțeles, **Icar** – **IKARUS** – un personaj din mitologia greacă.

#### Junge

Ick bin Ikarus.

#### Moderator

Și pentru băiat, întocmai ca pentru modelul său, cel mai important lucru este **să zboare** – **FLIEGEN**.

#### Junge

Hauptsache, ick kann fliegen.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Wer bist du denn?

**Junge**

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

**Paula**

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

**Junge**

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Moderator**

Băiatul e de părere că toată lumea ar trebui să-și dea seama imediat cine e el. De aceea, la întrebarea lui Philipp, răspunde tot cu o întrebare, plină de uimire. Îl întreabă dacă nu vede. Întrebarea o pune într-un foarte pronunțat dialect berlinez.

**Moderator**

Băiatul știe așadar că el e Icar. Dar Paula bănuiește că nu știe și **povestea – GESCHICHTE** – lui Icar.

**Moderator**

După cum a bănuit Paula, băiatul nu cunoaște povestea lui Icar și nici nu-l interesează.

**Moderator**

Despre această poveste mitologică a lui Icar și...

Ei, dar despre asta vom vorbi în episodul viitor.

Da stimați ascultători, poate aveți încă în urechi accentul berlinez al băiatului și mi se pare că profesorul vrea să vă spună ceva în legătură cu asta.

**Moderator**

Vă mai amintiți de reacția femeii la vederea bărbatului costumat ca Papageno? I-am întrebat, pe stimații noștri ascultători, dacă nu li se pare neobișnuit felul de a vorbi al femeii.

**Professor**

Da, am auzit. Și ca să nu se creeze impresia că, la carnaval, oamenii își „costumează” și modul de a vorbi, vreau să vă atrag atenția că limba germană poate suna în

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

diferite feluri. Încântarea femeii exprimată prin întrebarea „Nu e minunat?” ar suna în germana literară în felul următor:

**Sprecherin**  
Ist das nicht herrlich?

**Moderator**  
Dar, pentru că ea vine din regiunea Ruhr, sună altfel.

**Frau**  
Is dat nich herrlich?

**Moderator**  
Probabil că în toate limbile există diferite moduri de exprimare, intonații și dialecte.

**Professor**  
Asta nu știu, dar presupun că așa e. De aceea, ascultați cu atenție. Întrebarea băiatului „Nu vezi?”, ar suna în germana literară așa:

**Sprecher**  
Siehst du das denn nicht?

**Moderator**  
Iar în dialectul berlinez sună așa:

**Junge**  
Siehste det denn nich?

**Professor**  
Vreau să vă vorbesc acum despre unele particularități ale verbelor în limba germană. Pentru asta mai ascultați o dată ce spune băiatul din Berlin și fiți atenți la forma verbului care e primul cuvânt în întrebare.

**Junge**  
Siehste det denn nich?

**Moderator**  
E greu de recunoscut imediat că forma „vezi” –SIEHST DU – vine de la infinitivul SEHEN – „a vedea”.

**Professor**  
Da, asupra acestui fapt voiam să vă atrag atenția. La unele verbe germane care au la infinitiv vocala e, această vocală se transformă la persoana a doua și a treia într-un *i* lung.

**Sprecher**  
sehen  
Siehst du das denn nicht?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Moderator**

Mulțumesc, cam atât pentru astăzi. Acum puteți asculta încă o dată câteva scene.

Ascultați mai întâi ce festă îi joacă Paula lui Ayhan.

**Compu**

Ayhan, du bist sehr chic.  
Ayhan mit Krawatte. Was ist heute los?

**Ayhan**

Heute ist Karneval, Karneval ...

Das war doch sehr lustig.

**Philipp**

Sehr witzig, Ayhan.

**Paula**

Und das ist auch sehr lustig, oder?  
Schnipp, schnapp, schneck –  
ist die Krawatte weg.

**Ayhan**

Nein, Hilfe! Hilfe!

Na, schon gut, okay. Das war nicht sehr lustig.  
Entschuldigung. Entschuldigung.  
Ich spendiere eine Pizza.

**Paula und Philipp**

Eine?

**Eulalia**

Rache ist süß.

**Moderator**

Ascultați acum întâlnirea cu omul costumat ca Papageno.

**Papageno**

Der Vogelfänger bin ich ja,  
stets lustig, heißa, hopsasa.  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei alt und jung im ganzen Land.

**Frau**

Is dat nich herrlich?  
Und dat Köstümken. Schön, woll?

**Moderator**

Atenția lui Philipp și Paula este atrasă de o pereche,  
probabil tată și fiu, care și-au pus aripi albe. Băiatul s-a  
costumat ca Icar.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Hallo, du bist aber schön.

**Philipp**

Wer bist du denn?

**Junge**

Siehste det denn nich?

Ick bin Ikarus.

**Paula**

Na klar; entschuldige bitte, Ikarus.

Sag mal, kennst du die **Geschichte** von Ikarus?

**Junge**

Nö, is doch egal.

Hauptsache, ick kann fliegen.

**Moderator**

În episodul viitor veți auzi mai multe despre Icar și tatăl său.

**Paula**

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

**Ayhan**

Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle